

Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem ciało pożąda przeciw Duchowi zaś Duch przeciw ciału te zaś jest przeciwne jedno drugiemu aby nie co kolwiek chcielibyście te czynilibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ciało bowiem pożąda przeciw Duchowi,* a Duch przeciw ciału, te bowiem są sobie przeciwne, byście nie to, czego moglibyście chcieć, zaspakajali.** ***[*520 7:23; 660 4:1; 670 2:11][**byście tych, gdy ich chcecie, nie czynili, ἵνα μὴ ᾗ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε, to okres warunkowy prospektywny specjalny (poprzednik wyraża coś możliwego do zrealizowania w przyszłości – ἐὰν + con.; następnik, con. o zn. futurycznym, dostępność takiej możliwości); lub: byście nie te – gdy ich chcecie – czynili.][***520 7:15-23]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo ciało pożąda przeciw Duchowi, zaś Duch przeciw ciału; to bowiem jedno drugiemu jest przeciwne, tak że nie co chcielibyście, to czynicie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem ciało pożąda przeciw Duchowi zaś Duch przeciw ciału te zaś jest przeciwne jedno drugiemu aby nie co- kolwiek chcielibyście te czynilibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciało bowiem pożąda przeciw Duchowi, a Duch przeciw ciału. Te pragnienia są ze sobą sprzeczne, tak by wam przeszkodzić w czynieniu tego, co chcecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ciało bowiem pożąda na przekór Duchowi, a Duch na przekór ciału; są one sobie przeciwne, tak że nie możecie czynić tego, co chcecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciwko ciału; a te rzeczy są sobie przeciwne, abyście nie to, co chcecie, czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciw ciału. Bo te się sobie wzajem sprzeciwiają, abyście nie cokolwiek chcecie, to czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciało bowiem do czego innego dąży niż duch, a duch do czego innego niż ciało, i stąd nie ma między nimi zgody, tak że nie czynicie tego, co chcecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ciało pożąda przeciwko Duchowi, a Duch przeciwko ciału, a te są sobie przeciwne, abyście nie czynili tego, co chcecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ciało bowiem pożąda na przekór duchowi, duch natomiast przeciwko ciału. A tak są sobie przeciwne, że czynicie to, czego nie chcecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż ciało pożąda wbrew Duchowi, natomiast Duch przeciwko ciału. Jedno przeciwstawia się drugiemu, tak że czynicie nie to, co chcecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo ciało ma pragnienia sprzeczne z Duchem, a Duch sprzeczne z ciałem. A tak są sobie przeciwne, że nie to czynicie, co chcecie.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasza bowiem cielesna grzeszna natura buntuje się w pożądaniach przeciwko Duchowi, a Duch się jej przeciwstawia; jedno z drugim pozostaje w konflikcie, tak, że czynicie to, czego byście nie chcieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ciało bowiem żywi pragnienia przeciwne duchowi, duch natomiast pragnie czego innego niż ciało - tak bardzo są sobie przeciwstawne - i dlatego czynicie to, czego nie chcecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо тіло бажає протилежного духові, а дух - протилежного тілу, вони супротивні одне одному, щоб ви не чинили того, чого хочете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ciało wewnętrzne pożąda przeciwko Duchowi a Duch przeciw ciału wewnętrznemu; gdyż te są nawzajem przeciwne, abyście nie czynili to, co chcecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo to, czego chce stara natura, sprzeciwia się Duchowi, a to, czego chce Duch, sprzeciwia się starej naturze. Te dwie rzeczy są sobie przeciwne, tak że nie jesteście w stanie realizować swoich dobrych zamiarów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ciało bowiem jest w swym pragnieniu przeciwne duchowi, a duch jest przeciwny ciału, gdyż są sobie przeciwne, tak iż nie czynicie tego, co byście chcieli czynić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomiędzy Duchem a ludzkimi grzesznymi pragnieniami istnieje bowiem konflikt. Siły te są sobie przeciwne, dlatego nie możecie żyć tak, jak czujecie, że powinniście.